

2011

3

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

国民健康保険からのお知らせ **Aviso do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)**

***A partir de abril, utilize o novo Hoken-sho (Cartão do Seguro Nacional de Saúde)**

O novo Hoken-sho (cor de rosa), que deverá ser utilizado a partir de 1º de abril, foi enviado no início de março através de correspondência com registro de entrega (Haitatsu Kiroku Yubin). O atual (lilás), que pode ser utilizado até o dia 31 de março, deve ser destruído pelo próprio segurado depois de 1º de abril.

O número do segurado que antes possuía 14 dígitos, no novo cartão passará a ter 7 dígitos.

*Atenção: Os cartões (Hoken-sho) serão enviados ao endereço registrado. Mesmo que tenha solicitado ao correio o reenvio das correspondências para outros endereços, este não poderá ser reenviado.

*O cartão do Sistema de saúde para pessoas da terceira idade (Kouki Koureisha Iryou Seido) é válido até 31 de julho. O novo cartão será enviado em julho.

***Realize a declaração de rendimentos de 2010**

As pessoas associadas no Kokumin Kenkou Hoken, devem realizar a declaração dos rendimentos obtidos em 2010. Em alguns casos há necessidade de realizar a declaração mesmo quando o rendimento for baixo, ou, não tiver rendimentos (declaração de isento). Informe-se no Zeimu-ka (Seção de Impostos Tel.: 65-6508)

***Realize o cancelamento do Kokumin Kenkou Hoken quando ingressar no Shakai Hoken (Seguro Social de Saúde)**

Caso tenha se associado ao Shakai Hoken na empresa onde trabalha (ou tenha sido admitida como dependente), é necessário realizar o trâmite para cancelamento da qualificação do Kokumin Kenkou Hoken. Compareça no Hoken Iryou-ka da prefeitura ou Fukushi Seikatsu-ka das subprefeituras, munido do cartão do Shakai Hoken e do Kokumin Kenkou Hoken para realizar o trâmite de cancelamento, pois este não é automático.

Maiores informações: Hoken Iryou-ka da prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6512

平成23年度

交通災害共済の加入申込受付開始

Filie-se ao Seguro coletivo das prefeituras de Shiga contra acidentes de trânsito

~ taxa de ¥500 por pessoa, por ano ~

O seguro coletivo contra acidentes de trânsito é um sistema de auxílio mútuo, onde cada pessoa contribui com uma taxa, e quando alguém se acidenta, entrega um donativo a essa pessoa, que varia de acordo com a gravidade do ferimento.

[Quem pode inscrever-se]

*Pessoas que realizaram o registro de residente (Jumin Touroku), ou o registro de estrangeiro (Gaikokujin Touroku);

*Pessoas que trabalham ou estudam em Nagahama;

[Período de validade do seguro] De 1º de abril de 2011 a 31 de março de 2012 (se efetuar o pagamento até 31/mar/2012)

*Caso realize o pagamento após 1º de abril, a validade tem início a partir do dia seguinte ao do pagamento até 31/mar/2012.

[Acidentes alvo do seguro] Morte e ferimentos devido a acidentes (inclui acidentes com veículos, motocicletas, bicicletas ocorridos em vias públicas no Japão. Porém, não é pago se estiver dirigindo embriagado, quando dirigir sem possuir carteira de motorista, em outros casos se for causado propositalmente ou se for consequência de um erro muito grave.

[Trâmites para a inscrição] Preencha os dados necessários no formulário, anexe o valor da taxa de acordo com o nº de pessoas e realize o pagamento. *O pagamento não pode ser efetuado através de transferência bancária. E, também não será recolhido pelo Jichikai (Associação Autônoma do Bairro).

[Período - Locais de inscrição] De 1º a 31 de março (exceto sábados, domingos e feriados): nas agências em Nagahama do Shiga Ginko, Ogaki Kyouritsu Ginko, Nagahama Shinyo Kinko, Kansai Urban Ginko, nas agências do banco do correio (Yuuchou ginkou somente em Shiga) ou nas agências da cidade do JA Lake Ibuki e JA Kita Biwako.

Após o dia 1º de abril, no Shimin Jichi Shinkou-ka na prefeitura, ou no Chiiki Shinkou-ka das subprefeituras.

Maiores informações: Shimin Jichi Shinkou-ka Tel.: 65-8722

狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ

Aviso sobre o registro de cães e vacinação preventiva contra raiva

A lei determina que cães com mais de 3 meses devem ser registrados (apenas 1 vez) e vacinados contra raiva 1 vez por ano.

O registro de cães e a vacinação em abril do ano 23 da era Heisei, será realizado na região da antiga Nagahama nos dias 15 e 28. Sobre os locais e horários de realização entre em contato com a prefeitura.

* Os cães que já estão registrados devem trazer o cartão de registros (Aiken kaado) sem falta.

[Taxas] * Vacinação ¥3.200 * Taxa de registro de ¥3.000 (não necessário se já estiver registrado)

Informações (em japonês): Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	novembro/2010	29 de março	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	dezembro/2010	21 de abril	
10 meses	maio/2010	24 de março	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	junho/2010	19 de abril	
1 ano e 8 meses	1º de agosto ~ 15 de agosto/2009	13 de abril	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
2 anos e 8 meses	16 de agosto ~ 31 de agosto/2009	18 de abril	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
3 anos e 8 meses	1º de agosto ~ 15 de agosto/2008	11 de abril	
	16 de agosto ~ 31 de agosto/2008	12 de abril	
3 anos e 8 meses	1º de agosto ~ 15 de agosto/2007	4 de abril	
	16 de agosto ~ 31 de agosto/2007	5 de abril	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 8 de abril

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

É realizada nas instituições médicas

VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:15hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	25 de março 27 de abril
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. *2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono) *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.	área escolar do Nagahama Kita Shougakkou
		área escolar do Nagahama Minami, Nangouri e Kitagouri Shougakkou
		área escolar do Kamiteru Shougakkou
		área escolar do Nagahama Shougakkou
		Se não puder tomar na data da sua área escolar

Pedido Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.

Atenção!! Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Nagaham Hoken Center.

AVISO A partir de abril o horário de inscrição para exames pediátricos e vacinações preventivas será unificado

* horário de recepção (exames pediátricos) até março 13:10hs ~ 14hs de abril em diante 13:10hs ~ 14:15hs
(vacinação preventiva) 13:10hs ~ 14:30hs

*A lista de inscrição é colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs (não houve alteração)

Alteraremos o horário de inscrição para exames pediátricos e vacinações preventivas. Cuidado para não se enganar.

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 20, 21, 27/mar, 3, 10, 17, 24, 29/abr
[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525
[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

平成23年度 就学援助制度

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de auxílio escolar)

O Município de Nagahama oferece um auxílio que cobre parte das despesas escolares, destinado às famílias que estejam passando por dificuldade no pagamento dessas despesas.

[Pessoas aptas a receberem o auxílio] Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos(as) frequentando o Shougakkou ou Chuugakkou desta cidade e que se encaixam em uma das condições abaixo:

(1)Pessoas que recebem o auxílio subsistência; (2)Os membros da família que trabalham, sejam isentas do imposto municipal; (3)A renda familiar referente ao ano de 2010, seja inferior ao valor base definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama; (4)Em caso de falência ou fechamento da empresa, mudança da situação econômica familiar, doença ou outras mudanças durante o ano corrente e que tenha acarretado redução notável da renda ou aumento dos gastos familiares, motivo esse que seja considerado justificável para o recebimento do auxílio.

[Como se inscrever] Preencher todos os dados necessários no formulário próprio e entregar na escola em que o filho(a) mais velho(a) está matriculado ou na Coordenadoria Educacional (Kyouiku Inkaei Jimukyoku Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka, na subprefeitura de Azai).

※**Aqueles que estavam recebendo este auxílio em 2010 também deverão se reinscrever.**

[Documentos necessários]

*Comprovante de renda referente ao ano anterior [Gensen Choshuhyou ou Declaração para Impostos Municipais ou Declaração de Imposto de Renda (pode ser cópia)] (de todos os membros da família que tiveram renda);

*Aos que moram em casa ou apartamento alugado, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato)

*Caso a empresa na qual trabalhava tenha falido ou haja mudança da situação familiar, doença ou outras mudanças durante o ano corrente que, em decorrência disso, tenha redução notável da renda ou aumento dos gastos familiares, o interessado deverá apresentar cópia do documentos que comprove a situação atual [Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc...]. Em alguns casos pode ser necessária a opinião do assistente social do bairro (minseiin).

[Prazo para inscrição] Até o dia 28 de abril (quinta-feira)

[Informações] Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka (2º F da subprefeitura de Azai) Tel.: 74-3703



幼稚園・認定こども園 (短児部) 保育料を改定します

A partir de abril de 2011

Revisão do valor da mensalidade do Youchien – Nintei Kodomoen

A taxa do Youchien de Nagahama é uma das mais baixas na província, e mesmo mantendo a taxa durante 5 anos, nos esforçamos para administrar e melhorar o teor educacional e das instalações.

Mas, com o valor da atual mensalidade, nos encontramos em uma situação bastante crítica, para introduzir os desejos com relação à educação infantil, e melhorar a prestação de serviços. Por esses motivos revisaremos o valor da mensalidade conforme abaixo.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos para a melhoria da educação infantil.

<Mensalidade>

- Ano fiscal 23 da era Heisei (abril/2011~março/2012) ¥ 5.200/mês - Valor anual ¥62.400
- A partir do ano fiscal 24 da era Heisei em diante (abril/2012~) ¥ 6.000/mês - Valor anual ¥72.000

* Existe um sistema de desconto para as famílias que se enquadram nos casos abaixo. Para maiores informações, oriente-se nos locais abaixo mencionados.

①Famílias que recebem o Auxílio à subsistência; ②Famílias isentas do Imposto Provincial e Municipal; ③Famílias que contribuem com a taxa mínima de Imposto Provincial e Municipal; ④Família em que 3 ou mais crianças frequentam o Youchien simultaneamente.

Maiores informações: em cada Youchien – Nintei Kodomoen ou no Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka Tel.: 74-3703

母子・父子家庭のお子さんに入学金

Nyuugaku Gekireikin (Subsídio para o ingresso escolar) destinado às famílias constituídas somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s)

[Pessoa apta a receber o Subsídio] O responsável pela criança que for ingressar no Shougakkou (primário) ou Chuugakkou (ginásio), de família constituída somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s) (aqueles com endereço registrado em Nagahama em 1º de abril de 2011).

[Valor fornecido] Para cada criança: Shougakkou ¥5.000 Chuugakkou ¥10.000

[Período para solicitação] 14 de março (2ªf) a 11 de abril (2ªf)

[O que trazer] Caderneta da conta bancária do solicitante e carimbo (inkan)

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

しょうがい福祉手当の
額が改定されます

Revisão no valor do Shougai Fukushi Teate Subsídios de assistência social para portadores de deficiência

A partir de abril de 2011, os valores dos subsídios serão alterados conforme abaixo:

Tokubetsu Jidou Fuyou Teate (Subsídio especial p/ sustento de crianças portadoras de deficiência)

*valor mensal

(grau)	antes da alteração	após a alteração
1 Kyuu (Juudou - profundo)	¥ 50.750	¥ 50.550
2 Kyuu (Chuudo - severo)	¥ 33.800	¥ 33.670

Tokubetsu Jidou Fuyou Teate – É o subsídio pago à pessoa que sustenta e cuida em casa de pessoa menor de 20 anos, portadora de deficiência de grau severo ou superior.

*Não é fornecido nos casos em que a renda da própria pessoa, de seu cônjuge ou da pessoa que o sustenta, ultrapassa o limite de rendimentos determinado.

*Mesmo não possuindo a caderneta de deficiente, dependendo do grau de deficiência, há casos em que é possível receber o subsídio. Consulte a seção responsável.

*Pessoas de nacionalidade estrangeira também são alvos do subsídio.

Tokubetsu Shougai Teate (Subsídio especial p/ pessoas portadoras de deficiência), Shougai Fukushi Teate (Subsídio de assistência social p/ pessoas portadoras de deficiência)

*valor mensal

(grau)	antes da alteração	após a alteração
Tokubetsu Shougai Teate	¥ 26.440	¥ 26.340
Shougai Fukushi Teate	¥ 14.380	¥ 14.330

Tokubetsu Shougai Teate – É o subsídio pago à pessoa acima de 20 anos portadora de deficiência de grau profundo que necessita de cuidados especiais constantes e não está internado em instituição especializada.

Shougai Fukushi Teate - É o subsídio pago à pessoa menor de 20 anos portadora de deficiência profunda que necessita de cuidados constantes e não está internado em instituição especializada.

Maiores informações: Shougai Fukushi-ka Tel.: 65-6518

児童扶養手当

Revisão no valor do Jidou Fuyou Teate Subsídio p/ criação de filhos sustentados somente por um dos pais

A partir de abril de 2011, o valor do subsídio será alterado conforme abaixo:

	antes da alteração	após a alteração
Pagamento total	¥41.720	¥41.550
Pagamento parcial	¥41.710 ~ ¥9.850	¥41.540 ~ ¥9.810

*valor mensal

Subsídio para criação de filhos sustentados somente por um dos pais

É um subsídio fornecido desejando o desenvolvimento saudável da criança menor de 18 anos, que devido ao divórcio ou outros, não convive com o pai ou com a mãe. O menor que recebe o Subsídio especial para sustento de crianças portadoras de deficiência poderá estender o recebimento até o mês de aniversário de 20 anos.

*Pessoas que recebem aposentadoria da Pensão Nacional, ou Pensão Social (com exceção do Rourei Fukushi Nenkin), não são alvos deste subsídio. Também não poderá receber o valor integral ou parcial do subsídio quando o rendimento das pessoas que convivem com o solicitante ultrapassarem o valor determinado.

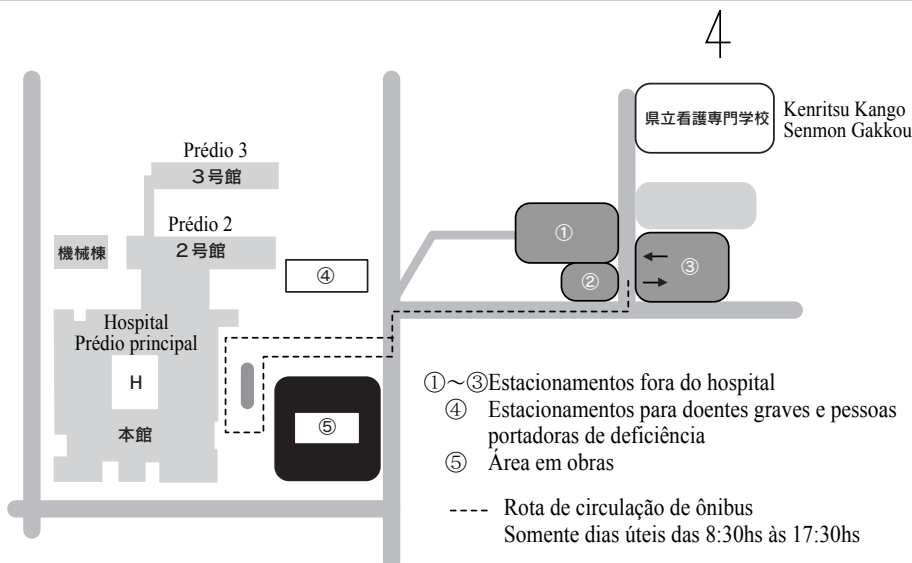
Maiores informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

長浜赤十字病院改築工事が始まります

Início da reforma do Nagahama Sekijuji Byouin

A partir de março de 2011 iniciou-se a reforma do Hospital da Cruz Vermelha de Nagahama, que deverá ficar pronto em dezembro de 2013. Mesmo durante o período de obras, o atendimento de pronto socorro, internação e consultas estará sendo realizado normalmente. O estacionamento a ser utilizado segue conforme o mapa ao lado. Haverá um ônibus realizando o traslado entre o estacionamento e o hospital. Contamos com sua compreensão e colaboração.

Informações (em japonês):
Nagahama Sekijuji Byouin Tel.: 63-2111



Na área do antigo estacionamento ⑤ será construído o novo prédio 2 do hospital.